

I.

1. Az iskolában.

A tanító: — Mi a különbség a villám és a villany között?

A tanuló: — A villám ingyen van, a villany pedig sokba kerül.¹

¹ costare caro -a.

2. A babona¹ ellensége.

— Mit csinálsz?

— Dolgozom egy munkán a babona hanyatlásáról.² Holnap már el is kezdem írni a könyvet.

— Miért nem ma?

— De öregem, ma tizenharmadika van és péntek!

¹ la superstizione. ² decadenza.

3. Biztos jel.

— Kati, megjött Tónika¹ az iskolából?

— Igen, Nagyságos Asszony.

— Láttá?

— Nem én.

— Hát akkor hogy mondhatja,² hogy megjött?

— A macska elbújt³ az ágy alá.

¹ Tonino. ² come fa a dire? ³ nascondersi.

4. Az ígéret.¹

— Ide hallgass!² Adj kölcsön³ nekem száz pengőt!

— Mihelyt visszajövök Rómából, adok.

— Szóval Rómába utazol?

— Nem én!

¹ promessa. ² ascoltare. ³ prestare.

X Vendéglőben.

I.

Vendég: — Az igazat megvallva,¹ meg kell mondanom, hogy mióta idejárom magukhoz, ez volt az első igazán jó bifték,² amit most hozott.

Pincér: — Szent Isten! A főnök úr biftekjét adtam Önnek!

II.

Vendég: — Pincér, miért ajánlja minden vendégnek a borjúsültet?³

Pincér: — Mert ha a vendégek nem eszik meg, nekünk kell megennünk.

¹ ad onor del vero. ² bistecca. ³ arrosto di vitello.

6. Furcsa magyarázat.

— Furcsa, hogy egy olyan erős ember, mint maga, nem tud munkát találni.

A csavargó:¹ — Tetszik tudni, nagyságos asszony, mindenki az utolsó gazdámától akar információt kérni, ez pedig már húsz év óta meghalt.

¹ vagabondo.

7. Egy jó üzlet.

A kereskedelmi utazó:¹ Hogy megy az üzlet?

A kiskereskedő:² Nem panaszkodhatom. Ebben a pillanatban kerestem mintegy negyven lírát.

— Igazán? Hogyan?

— Volt itt valaki, aki hitelbe akart egy pár cipőt, de én nem adtam neki.

¹ commesso viaggiatore. ² piccolo bottegaio.

8. Remek ötlet.

A feleség: Kedvesem, a társalgás akadozik.¹ Mit tegyünk, hogy a vendégeink szórakozzanak?

A férj: Bizony nem tudom. Talán visszavonulhatnánk² egy pillanatra a szalonból, hogy így szabadon beszélhessenek rólunk.

¹ languire. ² ritirarsi.

9. Félsiker.

— Engem csak az bosszant,¹ — kiált fel a hőstenor — hogy csak két csokor virágot hoztak nekem.

— Hogyan? Nem elég?

— Hogy az ördögbe!² Négyet fizettem ki!

¹ indispettire (-isco). ² Perbacco!

10. A veszteség nem nagy.

A vevő: — Otthon felejtettem a pénztárcámat. Ad hitelbe¹ egy tízfilléres bélyeget holnapig?

A trafikos: — Természetesen.²

— De ha véletlenül meghálnék? — kérdi mosolyogva a vevő.

— Ne is beszéljen róla, kedves uram: a veszteség oly kicsi volna.

¹ far credito per qc. ² si figura!

11. Érthető.

Egy szegény ördögöt azzal vádolnak, hogy miután meg-
ebédelt a vendéglőben, ellopta a terítéket¹ és a szalvétát.²

— Nem, elnök úr, — veti ellen³ a szegény ördög — én
nem loptam semmit: de amikor megláttam azt a számlát,
amit elém tettek, azt hittem, hogy minden bele van szá-
mítva⁴...

¹ la posata. ² tovagliolo. ³ obiettare. ⁴ comprendere.

12. A fösvény ebédje.

Egy fösvény meghívta ebédre egy pár barátját. Az ebéd,
mondani is fölösleges, nagyon szűkös¹ volt. Asztalbontás-
kor² a házigazda udvariasan megkérdezi:

— Mikor lesznek szívesek³ megint nálam ebédelni?

— Akár rögtön — felelik kórusban a barátok.

¹ parco, .a. ² alzandosi da tavola. ³ mi farete il favore di...

13. Megcáfolt¹ babona.²

— Hogy nyikorog³ az új cipőd! Minden lépésednél
mintha azt mondaná: nem vagyok kifizetve!

— Ugyan, kedves barátom! Ha így volna, nyikorogna a
kabátom, a nadrágom, a kalapom és az ingem is!

¹ sentire. ² Lásd 2. 1. ³ scricchiolare.

14. Egyszerű recept.

Egy orvos nem szerette, ha éjjel hívják. Egyszer, mikor
egy órákor feküdt le¹ és igen rossz kedve volt,² hallja, amint
szól a csengő.

— Mi történt?

— Gyorsan, gyorsan, doktor úr, a fiam lenyelt egy ege-
ret.

— Etessen meg vele egy macskát és hagyjon engem
aludni.

¹ coricarsi. ² essere di pessimo umore.

15. Pontosság.

A férj hazatér első vadászkirándulásáról¹ és feleségének egy remek nyulat hoz haza.

— Na ez derék dolog! . . . De mondd csak, mit jelent ez a cédula,² ami a lábára van kötve és az van ráírva: 8.25?

— Azt mutatja, hogy pontosan mikor öltem meg a nyulat.

¹ partita di caccia. ² cartoncino.

16. Egy különös vendég.

Egy kávéház tulajdonosa mutat az egyik vendégnek egy urat, aki egy asztalnál ül:

— Az ott egy ujságíró. Hatvan fillérért ivott egy kávé, gyufát kért a pincértől, használta¹ a telefont, elolvasta az összes ujságot és most tintát és tollat hozatott magának, hogy cikket írjon a drágaságról.²

¹ servirsi di. ² il caro-viveri.

17. Rossini szobra.

Egyszer Rossini előtt szóba hozták azt a tervet, hogy szobrot emelnek¹ neki.

— Mennyibe fog kerülni? — kérdezte a mester.

— Körülbelül harmincezer lirába.

— Harmincezer lirába? Adják nekem a felét és magam felállok a talapzatra.²

¹ erigere. ² piedistallo.

18. Rossini mint kritikus.

Rossini kegyetlenül őszinte volt. Egy fiatal zeneszerző egyszer felkereste őt és véleményt kért tőle egyes szerzeményeiről.¹ Rossini csak egy pillantást² vetett a kéziratra és gúnyos mosollyal kiáltott fel:

— Szinte hihetetlen! Ilyen fiatal, s máris hány öreg melódia!

¹ la composizione. ² occhiata.

19. A fogorvosnál.¹

Egy úr belép a híres fogorvoshoz. Leül a karosszékbé és megkérdezi az orvostól:

— Mennyit kell Önnek fizetnem az operáció után?²

— Száz pengőt.

— Sok ilyen operációt végez évenként?

— Körülbelül ezret.

— Köszönöm.

Az úr felkel és elmegy.

— Bocsásson meg, mit jelentsen ez? — kérdezi a fogorvos.

— Már elkészültem a számítással. A fogaim rendben vannak. Én vagyok az adófelügyelő.³

¹ il dentista. ² a operazione compiuta. ³ agente (m) delle tasse.

20. Hol a kanári?

A hölgy: — Mi az,¹ fiacskám?

A fiucska (macskával a karján): A jutalomért² jöttem, amelyet a kanárimadárért tetszett kitűzni.³

A hölgy: De hát hogyan? Ez macska, nem kanári.

A fiucska: Az igaz, de a kanári benne van.

¹ che hai. ² ricompensa. ³ offrire.

21. Elővigyázatosság.

Egy ügyvéd védencét nagy buzgalommal¹ védte és ki-
eszközölte² felmentését. De mielőtt elhagyta volna a bírósá-
got, odament a bíróhoz és halkán így szólt hozzá:

— Hálás leszek, ha a szabadlábra helyezés⁴ csak holnap
történik meg.

— Miért?

— Már késő van és az az út, amelyiken haza megyek,
elhagyatott, a védencem pedig tudja, hogy pénz van a zse-
bemben.

¹ strenuamente. ² ottenere. ³ accostarsi a. ⁴ la scarcerazione.

22. Rubinstein kritikája.

Egy kisasszony egy nap felkereste Rubinstein, a híres
zongoraművészt¹ és megkérte, mondja meg, érdemes-e² zon-
goratanulmányait folytatnia.

A mester beleegyezett, hogy meghallgassa. Utána a
hölgy félénken megkérdezte:

— Kedves mester, mit tanácsol: mit tegyek?

— Menjen férjhez, amint csak teheti! — vágta rá³ Ru-
binstein.

¹ il pianista. ² convenire. ⁴ rispondere a battuta

23. Az érzékeny elefánt.¹

Valaki mesélte, hogy egy nagyon okos elefánt, valahány-
szor meglátott egy zongorát, elkezdett sírni.

— Nem értem, miért?

— Pedig érthető. A billentyűk² az anyja fogaiból³ voltak csinálva.

¹ elefante. ² tastó. ³ coi denti.

24. Az ideges¹ utas.

Egy utas idegesen sétál a pályaudvar perronján.² Egyszerre csak összetalálkozik az állomásfőnökkel³ és azt mondja neki:

— Ez a vonat egy órát késik!⁴

— Ne törődjék⁵ vele, az Ön jegye tíz napig érvényes.⁶

¹ nervoso, -a. ² il marciapiede. ³ il capostazione. ⁴ tardare. ⁵ preoccuparsi. ⁶ valere.

25. Aki nem akar érteni a szóból.¹

— Jó reggelt, kedves barátom! Nem kölcsönözhetsz² öt pengőt?

— Sajnos, nincs egy fillér sem a zsebemben.

— És odahaza?

— Köszönöm, mindenki jól van.

¹ uno che fa orecchie di mercante. ² prestare.

26. A modern hentes.¹

Egy hentes feltéetett egy nagy tükröt az üzletében éppen a pult² fölé.

— Érdekes, — mondta egy kollégája — miért akasztottad ki³ azt a tükröt?

— Nem érted? Azért, hogy a szakácsnék ezentúl ne a mérleget⁴ nézzék.

¹ il salumiere. ² banco. ³ appendere. ⁴ bilancia.

27. A rendőrök ügyessége.

Egy amerikai és egy angol a rendőreik ügyességét dicsérik.¹ Az angol így szólt: — Minap² egy gyilkosság történt³ nálunk a legmegmagyarázhatatlanabb körülmények között. Erre négy óra múlva a rendőrség már mindent tudott.

— Nálunk ügyesebben csinálják,⁴ — feleli az amerikai. — Ha gyilkosság történik, a rendőrség négy órával előtte már tudja.

¹ vantare. ² l'altro giorno. ³ fu commesso un omicidio. ⁴ si fa meglio.

28. Érdekes bűvészmutatvány.¹

— A minap érdekes bűvészmutatványnak voltam tanuja.²

— Meséld el.

— A bűvész³ kért tőlem egy pengőt a mutatványhoz. Én egy hamis egypengőst adtam neki, ő pedig egy igazit adott vissza⁴ nekem.

¹ *gioco di destrezza.* ² *assistere a.* ³ *il prestigiatore.* ⁴ *restituire.*

29. Királyi bölcseség.

Fülöp macedón királynak azt tanácsolta valaki, hogy száműzzön¹ egy embert, aki ócsárolni² merészelte őt. — Az ég óvjon ettől, — mondta a király — akkor mindenütt elismételné azt, amit most csak itt mond.

¹ *esiliare.* ² *denigrare.*

30. A Napkirály¹ versei.

XIV. Lajos megmutatott egyszer Boileau-nak egy pár verset, amelyet ő maga írt és véleményét kérdezte.

— Felség², — felelte Boileau — Felséged³ előtt nincs lehetetlenség. Most például rossz verseket akart írni és ez sikerült is.

¹ *il Re Sole.* ² *Sire.* ³ *Vostra Maestà.*

31. Hol a macska?

A szakácsnő odaégetett¹ egy kiló húst, de hogy a szemrehányásokat² elkerülje, azt mondja, hogy a macska ette meg. A háziasszony szó nélkül³ fogja a macskát és ráteszi a mérlegre,⁴ majd ezt mondja:

— Látja, pontosan egy kilót nyom:⁵ szóval ez a sült; de hol marad most már a macska?

¹ *bruciare.* ² *rimprovero.* ³ *senza parlare.* ⁴ *L. 26, 4.* ⁵ *pesare.*

32. Appiani és a világ vége.

Az 1700. év vége felé egy csillagász megjósolta¹ a világ végét. Andrea Appiani-hoz, a híres festőhöz, így szólt a borbélya:

— Hallotta? A világ végét jósolják. December 25-én meg fog halni minden állat, 27-én minden ember.

— És ki fog engem akkor 26-án borotválni? — vágta rá² Appiani.

¹ *predire.* ² *L. 22. 3.*

33. Az ajándék pszichológiája.

Egy hölgy belép egy üzletbe, kiválaszt egy tárgyat és megmutatja a segédnek.¹

— Túl drágának találom tíz pengőért — mondja.

— Tulajdonképen² csak öt pengő az ára, — feleli a segéd — de minden ajándéktárgy³ címkéjén⁴ dupla ár van feltüntetve.

¹ commesso. ² veramente. ³ oggetto per regalo. ⁴ cartellino.

34. Barátnők.

— Barátnőm azt mondta nekem, hogy azt mondtad neki, hogy én mondtam el neked azt, amiről mondtad, hogy ne mondjam el.

— Ezt mondta neked? Ha arra gondolok,¹ hogy megmondtam neki, hogy ne mondja meg neked.

— Mindenesetre² ne mondd meg neki, hogy megmondtam neked.

¹ oh, e pensare che. ² ad ogni modo.

35. Furcsa egyezés.¹

Rossini kénytelen volt² rengeteg ismeretlen lánész kompozícióját meghallgatni. Egy fiatalember egyszer egy egész operát játszott le³ neki.

— Ez a zene nagyon tetszik nekem, — jelentette ki a mester — olyannyira, hogy majdnem teljes egészében betettem az egyik operámba.

— Esküszöm, hogy soha nem hallottam azt az operát.

— Elhiszem. Akkor tehát mindketten egy harmadikról másoltuk le.

¹ coincidenza. ² dovere adattarsi a. ³ sonare.

† 36. Valószínű.

A tanító a tékozló fiú¹ viszontagságaiból² feleltette³ a tanulókat. Miután elmondták, megkérdezte:

— Most pedig mondjátok meg, ki nem örült, hogy a tékozló fiú visszatért.

Egy kisfiú így válaszolt:

— A hízott⁴ borjú!

¹ il figliuol prodigo. ² le vicende. ³ interrogare. ⁴ grasso.

37. A gavallér¹ utas.

Egy utas, mielőtt elhagyná² a szállodát, átnézi³ a számát.

— Bele van számítva a kiszolgálás?

— Nem, nagyságos uram, a vendégek gavallériájára⁴ van bízva.

- Csakhogy én nem vagyok gavallér.
 - Akkor, nagyságos uram, két lira egy napra, vagyis három napra hat lira.
 - Akkor inkább gavallér vagyok. Itt van másfél lira.
- ¹ generoso, -a. ² prima di és inf. ³ verificare. ⁴ generosità.

38. Angol fogadás.

Egy angol elmegy meglátogatni beteg barátját a kórházba.

- Hogy vagy?
- Nagyon rosszul, kedves Tom. Az orvos azt mondta, hogy amint átfordulok² a bal oldalamba, rögtön meghalok.
- Lehetséges ez?
- Nem hiszed? Én elhiszem. Ha akarod, fogadjunk³ öt sillingbe.⁴

— Benne vagyok.⁵

— Nézz ide!

A beteg baloldalára fordul és rögtön meghal. Tom leteszi az öt sillinget az ágyra és elmegy.

¹ scommessa. ² voltarsi su. ³ scommettere qualche cosa. ⁴ scellino. ⁵ accetto.

39. A kis cukrászda.¹

Egy kisasszony belép a cukrászdába. Meglátja a cukrász² kisleányát, megsímogatja³ és mosolyogva azt mondja neki:

- Ki tudja, mennyi édességet eszel te itt!
- Dehogy is, néni, a papa összeszidna,⁴ én csak megnyalom⁵ a süteményeket, de nem eszem meg.

¹ pasticceria. ² pasticciere. ³ accarezzare. ⁴ sgridare. ⁵ leccare.

40. Novelli ötletessége.¹

Ermete Novelli, a híres színész, pályája elején elfelejtette egy este levenni arany óraláncát, mielőtt belépett a színpadra. Itt egy borzalmas nyomorba jutott² alakot kellett játszania. Szerepe egy bizonyos pontjához érve így kiáltott fel:

- Istenem, éhenhalok!
- Csapd zálogba³ az óraláncodat! — kiáltotta egy hang a kakasülőről.⁴

Novelli észrevéve feledékenységét, siránkozó hangon felelt:

- De hiszen hamis!

¹ presenza di spirito. ² ridotto, -a a... ³ impegnare. ⁴ il loggione.

41. A jó gondolat.

Egy ember, aki ért a gondolatolvasáshoz:¹

— Fogadok 10 lirába,² hogy kitalálom,³ amit maga most gondol.

A kereskedő: — Rendben van.

A gondolatolvasó: — Maga arra gondol, hogy nyit egy üzletet, berendezi⁴ imitt-amott⁵ másod- és harmadkézből vásárolt árukkal, igyekszik beszerezni egy kis jó tűzvészt és felveszi⁶ a biztosítási összeget.⁷

A kereskedő: — Egyáltalában nem gondoltam erre, de a gondolat jó: itt a tíz lira.

¹ sa leggere il pensiero. ² L. 38. 3. ³ indovinare. ⁴ fornire di. ⁵ qua e là. ⁶ incassare. ⁷ l'indennizzo dell'assicurazione.

42. János gazda¹ gyanuja.²

A körorvos,³ mikor keresztülmegy a falun, János gazda háza előtt megy el. A gazda künn áll a küszöbön, de nem köszön neki.

— No mi az, János gazda, nem köszönünk a doktornak?

— Bocsásson meg, — feleli a másik kalapját levéve — azt hittem, hogy a doktor úr haragszik rám,⁴ mert már olyan régóta nem voltam beteg.

¹ padron Gianni. ² sospetto. ³ medico condotto. ⁴ avèrcela con uno.

43. Eredeti ima.¹

Egy jámbor² és hívő,³ de naív⁴ ember minden nap el akart mondani⁵ egy imát, de nem tudta, hogy Istennek melyik a legkedvesebb.⁶

Ezért minden reggel hangosan elmondta négy-ötször az abécé összes betűit és így fejezte be:

— Itt van az összes betű, Uram, még el is ismételttem őket; most rakd össze⁷ magad, ahogy a legjobbnak látod.

¹ preghiera. ² pio, -a. ³ credente. ⁴ ingenuo, -a. ⁵ recitare. ⁶ il, la più gradito, -a. ⁷ accomodare.

44. Szövetkereskedésben.¹

— Szóval ez a kelme a legújabb divat?²

— A legeslegújabb;³ most érkezett.

— De kifakul a napon.⁴

— Ugyan kérem, hogyan is tetszik ezt képzelni;⁵ már két éve van a kirakatban és tessék nézni, milyen jól megőrizte⁶ a színét.

¹ negozio di stoffe. ² l'ultima moda. ³ ultimissimo, -a. ⁴ scolorire. ⁵ che! si figuri. ⁶ conservare.

45. Felelet egy kritikára.

Egy amerikai úr egy londoni borbély üzletében az angol módszerét bírálgatta.

— Maguk nem képesek¹ arra, hogy valamire specializálják² magukat; mint a nagyapáik, mindent egyszerre akarnak csinálni, pedig ma, ahhoz, hogy az ember eredményt érjen el,³ egyetlen dologra kell adnia⁴ magát.

A borbély nem felelt, de miután beszappanozta⁵ az amerikaiat, leült és elkezdett ujságot olvasni.

¹ capace di. ² specializzarsi in. ³ per riuscire. ⁴ dedicarsi a. ⁵ insaponare.